



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español

Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01904			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria ás técnicas de Interpretación *iSimultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade

CT19 Iniciativa e espírito emprendedor

CT20 Lideranza

CT21 Sensibilidade co medio

CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

CT23 Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
(*)Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo	CE1 CE2 CE4 CE6 CE12 CE21 CE22 CE23	CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT20 CT22 CT23
(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	CE14 CE17 CE18 CE21 CE22	CT6 CT7 CT9 CT16 CT18 CT22 CT23
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á interpretación	CE17 CE21	CT16 CT23
(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	CE10 CE17 CE20 CE21	CT7 CT11 CT12 CT13 CT16 CT20
(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	CE9 CE18 CE20	CT14 CT16 CT21

Contidos

Tema	
1. A interpretación simultánea e a tradución a vista en inversa:	1.1. Equilibrio da división da atención entre IS directa e inversa 1.2. A escoita 1.3 A produción do discurso 1.4. O produto e a súa calidade: produción, transmisión de contidos e expresión
2. A interpretación simultánea bilateral	2.1. A división da atención: equilibrio dos esforzos dentro de una mesma intervención 2.2 A división da atención entre as intervencións de combinacións distintas: inversa e directa. 2.3. A xestión da tensión
3. Introducción aos ámbitos de especialidade	3.1. Os discursos protocolarios 3.2. Os discursos científicos- técnicos 3.3 Os discursos no ámbito económico-empresarial 3.4. Os discursos políticos 3.5. Os discursos no ámbito *humanístico
4. Estratexias de preparación dun congreso	4.1. A documentación: procura terminolóxica 4.2. Os glosarios 4.3. A preparación ad-hoc

5. A/o intérprete

5.1. Código deontolóxico:

- ética e deontoloxía;
- as lealdades: ao público, ao cliente, ao texto, a se mesmo.

5.2. O mercado laboral:

- tipo de conferencias e reunións;
- as cabinas: puras, mixtas; a IS inversa

5.3. A/o intérprete freelance/contratado por conta allea

6. Prácticas de IS en todos os ámbitos

- 6.1. Prácticas de IS directa
- 6.2. Prácticas de IS inversa
- 6.3. Prácticas de IS bilateral
- 6.3 Organización e práctica de interpretación en debates organizados por estudantes

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballo tutelado	34	68	102
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	18	18
Obradoiro	8	16	24
Práctica de laboratorio	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Estas actividades están encaminadas a toma de contacto dos estudantes coa profesora e a materia. Formularáanse os obxetivos e describiráanse a metodoloxía así como os criterios de avaliación.
Traballo tutelado	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación simultánea. Familiarizarase os estudantes cos equipos de interpretación tanto para o seu manexo individual coma para o traballo por parella. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a IS así como exercicios prácticos de IS directa, inversa e bilateral, en varias áreas temáticas e reproduciendo os distintos supostos de traballo. Así mesmo, desenvolveranse tarefas de preparación individual e conxunta dos exercicios prácticos -análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución a vista con ou sen preparación, etc. Cada exercicio realizado en cabina será gravado para a súa posterior escoita, corrección e análise crítico na aula e na casa.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Trátase de prácticas individuais de IS a partir de visionado e escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Obradoiro	Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluírán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.
Actividades introdutorias	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.
Traballo tutelado	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Traballo tutelado	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación *contínua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da *IS e a Tradución a vista así como a elaboración e *enunciación de discursos nos distintos talleres temáticos. *Así mesmo valorarase a entrega de análise e *autoevaluación dos traballos realizados nas aulas.	10	CE1 CE4 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22	CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Obradoiro	Teranse en conta só para a avaliación continua. Avaliarase o contido, expresión e produción das conferencias e/ou presentacións temáticas	15		
Práctica de laboratorio	A proba consistirá na interpretación simultánea -inversa e directa de dous discursos enunciados polo profesor, ou dun discurso e unha entrevista, será o propio *estudiantado quen escolla o tipo de proba que será avaliada. Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de escoita e produción coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas; -expresión oral: calidade, corrección gramatical e léxica - contido: coherencia intra e intertextual; - produción: rexistro, fluidez, prosodia.	75 (40+35)	CE1 CE4 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22	CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22 CT23
Para aprobar esta proba, será necesario aprobar ambas as partes .				

Outros comentarios sobre a Avaliación

1ª convocatoria (dic-ene). Las pruebas para la evaluación continua se celebrarán durante el período lectivo, en fechas acordadas por el profesorado y el *estudiantado que será publicadas en FAITIC.

Tanto la evaluación única de la 1ª convocatoria como la segunda convocatoria (ju- jul) consistirán en una prueba de interpretación simultánea directa de un discurso en francés así como de una interpretación inversa o bilateral de un discurso en español y/o una entrevista o intercambio de opiniones en ambas lenguas de la combinación.

La fecha oficial para la pruebas de evaluación única o de segunda convocatorias serán aquellas señaladas por el centro

El porcentaje de la nota del examen que recoge ambas pruebas directa e inversa es del 75% para aquellos que se acojan a la evaluación continúa y del 100% para los demás..

Los criterios de calificación serán los referidos los señalados anteriormente

- contenidos: coherencia intra y intertextual
- produción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia.
- corrección gramatical y léxica del producto -del discurso interpretado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Escandell Vidal.,María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos, 2013

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles**, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Collados Aís, A., Pradas Macías, E., Stevaux E., García Becerra, O, **La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia**, Comares, 2007

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercises**, Multilingual matters,

Pöschker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreters Studies reader**, Routledge,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Outros comentarios

Para profundar na técnica de Interpretación Simultánea recoméndase cursar en 4º curso as materias de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 e a Interpretación de Idioma 2.

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

Así mesmo, recoméndase o uso da plataforma de *Faitic, tanto para a corrección e actualización dos exercicios como para a información sobre *teoría e práctica da interpretación, así como das temáticas estudadas e traballadas na materia.

Calquera plaxio ou copia total ou parcial nalgunha das partes do exame suporá un 0 nesa *pruebbba

Plan de Continxencias

Descrición

En caso de circunstancias que esixen a docencia telemática, manteranse as metodoloxías, os contidos así como a avaliación e titorías, utilizando para elas as ferramentas proporcionadas pola Universidade, aula e despacho virtual, así como as xa habituais na nosa materia, Faitic e correo electrónico.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.